|  |
| --- |
| VIa Nizza 9/9 • 16145 GENOVA |
| TelePhone 039/0899764 • cell. 349.599.1429 E-mail tradupg@gmail.com |

*Dr. Paola Gatto*

|  |  |
| --- | --- |
| **personal information** | |
|  | 1. Birth date: July 31st, 1961 2. Birth place: Genova, north of Italy 3. Domicile: Via Nizza, 9/9 16145 - Genova 4. Civil status: divorced 5. Nationality: Italian 6. Residence: Genova, Via Nizza 9/9 – 16145 - Genova 7. Moved from Villasanta (near Monza, Milano) to Genova in 2014 8. FC : GTT PLA 61L71 D969P 9. PARTITA IVA: IT 01531570990 10. Language combinations: EN>ITA, DE>ITA, DE>EN |
| **education** | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | [ 1975-80 ] Liceo Linguistico Comunale “Grazia Deledda” Via Bertani, 6 - Genova  Diploma linguistico – Foreign Language School Diploma   1. Languages: French, German and English – final mark: 52/60   [1980-84 ] Scuola Superiore Traduttori ed Interpreti – Via Silvio Pellico, 8 - Milano  Interpreter and Translator’s Diploma:   1. Languages: German and English –   [ 1989 ] University of Genova- Istituto di Lingua e Letteratura Italiana  Degree in Italian Language and Literature   1. Final mark: 105/110   [ 2003 ] Master in Medical and Pharmacologic Translation (duration 6 months) Languages: English – Diploma enclosed  [ 2003-04 ] Course in Legal Translation and Juridical Systems of the English- speaking countries – Diploma enclosed  Part I: General  Part II: Contracts  Part III: EU Documents  Part IV: Law of Procedure (diritto processuale)  Foreign language post-graduate courses attended in Switzerland, France, England, Germany. Long stays in : England, Ireland, Germany and French Switzerland |
| **MOST IMPORTANT JOBS** | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [ 1986-1991 ] ITALIMPIANTI S.p.A. Genova  Five-year employment as an Information Manager (tasks: secretary, technical translations, interpreting in technical issues, negotiations, public relations. Techniques used: trattativa and consecutive interpreting)  5th level employee . Sector: Iron and Steel Industry  Languages: French, English and German  [ 1991-till now ]Translation Agencies and Long-term Cooperation:  PROMOEST - Legal office: Genova- Milano tel. 010/5702228  PROMOS – Special Agency for the Milan Chamber of Commerce  FINCKLER - Switzerland  LANGUAGE PROMOTION – Switzerland, Austria  WINKLER – Centro Direzionale Colleoni – Agrate – (Milano)  RIC INTERNATIONAL – Cambridge, USA  TRANSPERFECT - New York, USA  TECHTRANS, - Deutschland  Co-operation for translations and interpreting jobs in different specialization sectors –ex. MACEF of Fiera di Milano – Milan Exhibition Fair for interpreting jobs (meeting between German journalists and Fair Organisation Office) – Interpreting job for the Genova Town Hall on the occasion of the visit of the EEC Transport Commission.  Languages used: French, German,, English  [ 1996-2000 ] TILC THE INTERNATIONAL LANGUAGE CENTER. Genova, Via Molteni, 1 tel. 010/6450589  Translation and Consecutive Translation Techniques. Teaching  Translation teaching  English and German Language Teaching  Languages: German, English  [ 1998 ] Austrian Television Troupe Interspot Film G.m.b.H. – Wien on behalf of the A.P.T. Genoa Office for Tourism Promotion – Via Roma, 11 –  Touristic and language assistance  Languages: German  [ 1999 ] Teaching of business and insurance terms at the Istituto Professionale per i Servizi Commerciali (Professional Institute for Trade – Corsi di Terza Area  Business and insurance terminology  Languages: English  [ 2000 – July 20th and 21th ] G8 – Conference on Globalisation held in Genova, Palazzo Ducale,. Doge’s Palace  Interpreting of the preliminary hearing with public prosecutor - Genova and Vercelli  Languages: German, English  [ 2000 ] Attrezzeria PAGANELLI S.p.A. – Via Monfalcone, 25 - Cinisello Balsamo (MI) – Die design and production for car bodies.  6- month contract as a technical translator and interpreter, public relation  Automotive projects for major German (AUDI, DAIMLER–CHRYSLER, OPEL) and USA car makes (SATURN and GENERAL MOTORS, Detroit, USA) with relevant travels abroad or reception of foreign engineers.  Languages: German, English  [ 2003 ] Free-lance interpreting and translations for both Italian and foreign firms and companies. Clients: SIEMENS Energy Division, Lincoln (Great Britain) for courses on gas turbines operation. Course 1: mechanics and course 2: PLC - WÄRTSILÄ jobs on behalf of foreign agencies – Siemens Certificate released  Languages: English  [ 2004 ] MILAN CHAMBER OF COMMERCE: 1) Interpreting for Trade Meetings 2) Interpreting in the most important Italian cities of Northern Italy in meetings between Canadian Trade Delegation and Italian Mayors and Councillors in the Town Halls of Turin, Verona, Brescia, etc.  Languages: English  [ 2005 ] CITEC (Finland) Technical translations for powerhouses and Rolls Royce  [ 2006 ] QUALITY ASSURANCE : 1) Interpreting on behalf of Bureau Veritas, Milan. This office offers Inspection & Audit controls as well as Consulting and Testing & Analysis Certification.  Languages: English, Italian  [ 2007 ] FERRARI Welding Training Courses : 1) Interpreting on behalf of Car Bench, Massa Carrara (GR), Ferrari (F1) supplier of technical training courses.  Languages: German, Italian  [ 2008 ] SIEMENS Product Training Courses : 1) Interpreting on behalf of Ahlstrom (TO), leading paper mill. Course of Mechanics I on Cyclone GT 400 gas turbine.  Languages: English, Italian  [ 2009 ] MERLONI PROGETTI S.p.A. (gara d’appalto, Milano) – BOSCH Elettroutensili (Udine)  Languages: English, Italian  [ 2010 ] SIEMENS ENERGY S.p.A., Italy - Technical interpreting of gas turbines courses in the Crotone office of ENI S.p.A.  TRANSPERFECT, New York - Interpreting jobs for Medical audits and Surveillance of Clinical Trials – Interpreting for the Steel Industry, Brescia.  Languages: English, Italian  [ 2010-2011] TRADUCTIONB2B, Pondichery -Translation of technical and tourism web sites  Languages: English, French | |
| **VOLUNTARY JOBS** | | |
|  | 1985 – at Kings’ College Hospital - London – hospital specialized in the treatment of liver diseases – job as a nurse in the Children Ward. Attendance of the Medical School, lessons held by Prof. Stroud – Lady Diana’s children’s pediatrician  1991 – At AITI Liguria – Italian Translators’ and Interpreters’ Association – I took up a post as a secretary, and I was elected member of the AITI Regional Committee.  2005 – Elected Member of AITI Committee – AITI Lombardia, Italian Translators' and Interpreters' Association is the most important Italian associations in this sector | |
| **Associations** | | |
|  | Since 1983 – member of the ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI ED INTERPRETI - A.I.T.I. – Italian Translators’ and Interpreters’ Association | |
| **translated books** | | |
| Published:  Non published: | Cardiology Article “Non cardiac, Non-Esophageal Chest Pain” translated and contained in the book CHEST PAIN ed. Cortina International –Verona.  Financial translation from English into Italian of 3 books on behalf of ANSALDO, major genoese company in the field of energy and industrial plants. | |
| **Objectives** | | |
|  | To give my contribution as a professional to the global economy market carrying out interpretation and translation jobs on behalf of Italian and foreign firms and companies. | |
| **References and certification** | | |
|  | Any Customer and any company I worked for.  SSIT Scuola Superiori Interpreti e Traduttori’s Diploma for English and German  A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti) certificate as a French- English-German translator and interpreter - 2005-2008 Member of the Regional Committee CDR in Lombardy; 2010 National Auditor  University Degree in Italian Language and Literature and diplomas about language courses  GDS – Großes Deutsches Sprachdiplom bei Goethe Institut, Genua  Master Course in Medicine Translation at CTI Communication Trends, Italy – Via Pierluigi da Palestrina, 31 – Milano Experience of: Informed Consent, Protocols of Clinical Trials, Summary of Product Characteristics.  Legal Translation Specialization Course – initiative promoted by A.I.T.I. – Italian Translators’ and Interpreters’ Association – Sezione Lombardia  Certificate for interpreting jobs in the Siemens courses I and II on gas turbines  Course on web writing “Translators Do It Better” - Accademia di Comunicazione, Via Savona, Milano.  METAV European Master Course on Audiovisuals – Module on Subtitles  **Any certificate can be obtained on request** | |
| **OTHER Qualifications and skills** | | |
|  | | Genoa Court Interpreter and Translator (English and German) since 1981  Registered at the Milan Chamber of Commerce in the Ruolo dei Periti e degli Esperti in the Section Translators and Interpreters. |
| **SPECIALIZATIONS AND SOme relevant translation (TR) and interpreting (INT) jobs** | | |

**Automotive Car Body Projects** for major German and American car companies: cold sheet pressing – German, English – on behalf of Attrezzeria Paganelli, SpA, Cinisello Balsamo (MI). Jobs: Audi, Daimler-Chrysler, Opel, Volkswagen - General Motors, Saturn - TR-INT - FIAT-Alfa Romeo, Ferrari - INT

**Civil Engineering**: documents and surveys on behalf of German courts – Big construction projects, (Cadolto) – On-line Welding Assistant for German welding process – Machinery for street construction – Courses on electronic software for Brescia underground tickets – TR - INT

**Contracts, Articles of Association, Commercial Correspondence:** (agencies, companies and law firms) Promoest, Genova TR - INT

**Company Organisation and Commercial Transactions:** (Ansaldo- Genova, Danieli Centro Combustion – Genova, agenzie, Lafebocart – Milano, Serte - Milano) – Milan Chamber of Commerce TR-INT

**Engineering and Energy**: Ansaldo, Enel, Siemens and Wärtsilä translations, jobs on gas turbines and compressors, Erection Instructions and Operating Manuals, (Agencies in UK, U.S.A. and Finland), Training courses on gas turbine mechanics and PLC (Siemens) – Industrial furnaces for the Iron and Steel Industry (Italimpianti, Genova) TR-INT

**Solar Energy and Photovoltaics**: Articles for PHOTON, German web magazine on solar energy, web site of solar panel producers (Clenergy, Australia) TR

**Environmental Issues and Biology:** (ARS - Acqui Terme – AL) TR – INT

**Industrial Heat Treatments, Heating Plants, Hydraulic and Gas Turbines, Steam Generators, Walking Beam Furnaces:** - (on behalf of Italian and foreign agencies, Ansaldo and Italimpianti of Genova - Riello, Junkers, Siemens, Daikin jobs) - translations of technical booklets, Erection Instruction and Operating Manuals) - **Accessories and Production Process:** (Valli & Valli, Renate (MI) - Serte S.p.A., Milano 3 –) TR - INT

**Medicine and Science**: Summary of Product Characteristics – Clinical Trial Protocols, Articles (Neopharmed, Roma – Ciba Geigy) – Medical audits and clinical trial surveillance (Nerviano, MI – S. Matteo, Pavia) TR-INT

**Law, Power of attorney, Hearings:** (Law firms, Courts in Genova and Monza, Vercelli and Genova jail); expertises for German courts; American class actions, translation of legal proceedings TR - INT

**Marketing, Management Speech, Product Presentations, Vendors’ trainings:** (BMW, JUNKERS texts and texts from other companies)

**Shipbuilding and Port Authority Speech**: (Leghorn Port, Naval engineering firms as SATENAV - Genova – and agencies for technical document preparation and translation SIPAL - Torino) TR

**Tourism**: Web Sites (TraductionB2B, Pondichery)